

# CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.739  
17 de junio de 1996

ESPAÑOL

---

ACTA DEFINITIVA DE LA 739ª SESION PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el lunes 17 de junio de 1996, a las 15.30 horas

Presidente: Sr. AKRAM (Pakistán)

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Declaro abierta la 739ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Después de las nuevas e intensas consultas celebradas el pasado viernes y esta mañana sobre la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia, entiendo que la Conferencia está dispuesta ya a pronunciarse sobre el proyecto de decisión reproducido en el documento CD/1403 conforme al procedimiento convenido en la sesión plenaria informal que acabamos de celebrar.

¿Puedo entender que la Conferencia adopta la decisión contenida en el documento CD/1403 con efecto inmediato?

Así queda acordado.

En nombre de todos nosotros, doy la bienvenida a los 23 nuevos miembros de la Conferencia de Desarme, a saber: Austria, Bangladesh, Belarús, Camerún, Chile, Colombia, Eslovaquia, España, Finlandia, Iraq, Israel, Noruega, Nueva Zelandia, República Arabe Siria, República de Corea, República Popular Democrática de Corea, Senegal, Sudáfrica, Suiza, Turquía, Ucrania, Viet Nam y Zimbabwe.

Según se me ha comunicado, voy a recibir una carta de los 23 nuevos miembros en la cual se explica la manera en que cooperarán con la Conferencia de Desarme y la contribución a ésta.

Permítaseme expresar mi profundo reconocimiento por el espíritu de avenencia y conciliación de que han dado muestra todos, que ha hecho posible esta decisión. El que la Conferencia haya podido hacer frente al desafío que se enfrentaba y resolver por fin esta vieja cuestión, ahora que entramos en la fase final de las negociaciones sobre el TPCE, es de buen augurio para el futuro de la Conferencia. De hecho, la decisión que acabamos de adoptar hará que este foro sea más representativo. Estoy seguro de que todos aguardamos con interés la contribución de los nuevos miembros a nuestros esfuerzos.

Desearía aprovechar esta oportunidad para expresar mi reconocimiento al Embajador O'Sullivan, de Australia, que celebró las consultas sobre esta cuestión, y a todos mis predecesores, entre ellos el Embajador Mounir Zahran, de Egipto, y el Embajador Benjelloun-Touimi, de Marruecos, que han contribuido mucho a la feliz conclusión de este esfuerzo. Debemos a todos ellos nuestro agradecimiento por sus incansables esfuerzos por hacer posible esta decisión.

Procederé a continuación a suspender esta sesión plenaria durante 15 minutos.

Se suspende la sesión a las 15.35 horas. Se reanuda la sesión a las 15.50 horas.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Se reanuda la 739ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Quisiera informar a la Conferencia que he recibido la carta a que me referí antes de los 23 nuevos miembros de la Conferencia de Desarme, en que se explica la manera en que cooperarán con la Conferencia y contribuirán a ella. Esa carta se distribuirá como documento oficial de la Conferencia.

Concederé ahora la palabra al distinguido representante de Cuba, Embajador Caballero, que hablará en nombre del Grupo de los 21.

Sr. CABALLERO (Cuba) (en nombre del Grupo de los 21): En mi condición de coordinador del Grupo de los 21, desearía hacer la siguiente declaración:

"El Grupo de los 21 desea expresar la satisfacción que siente por la decisión recién tomada por la Conferencia de Desarme respecto a la ampliación de su membresía y darles una calurosa bienvenida entre nosotros a los nuevos miembros. Estamos seguros de que su contribución a nuestro trabajo será significativa. Deseamos aprovechar esta oportunidad para recordar que nuestro Grupo siempre estuvo en favor de la admisión de los Estados identificados en la lista O'Sullivan. El Grupo de los 21 espera establecer una estrecha cooperación con los nuevos Estados miembros."

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al distinguido representante de Cuba su declaración en nombre del Grupo de los 21. Concederé la palabra al representante de Rumania, Embajador Neagu, que hablará en nombre del Grupo de Europa Oriental.

Sr. NEAGU (Rumania) (en nombre del Grupo de Europa Oriental) [traducido del inglés]: Como esta es la primera vez que hago uso de la palabra bajo su Presidencia, permítame felicitarlo por la manera ejemplar en que viene desempeñando las difíciles tareas que se confían al Presidente de la Conferencia de Desarme, en particular en un momento en que están ocurriendo o están a punto de ocurrir hechos importantes. De aquí que sus reconocidas dotes diplomáticas y su talento se vean hoy generosamente recompensados mediante la decisión sobre la ampliación de la Conferencia para que incluya a 23 nuevos miembros.

En nombre del Grupo de Europa Oriental, me complace saludar este histórico acontecimiento que tiene por objeto ajustar la composición de la Conferencia de Desarme, único órgano de negociación multilateral sobre el desarme, con las realidades de este período de posguerra fría desde el punto de vista de la representatividad y la eficiencia. Es una decisión muy esperada que nosotros, como Grupo, al igual que cada uno de nuestros países, hemos apoyado desde el principio. El Grupo de Europa Oriental siempre ha adoptado un enfoque positivo y constructivo con respecto a la cuestión de la

(Sr. Neagu, Rumania)

ampliación de la Conferencia de Desarme, y ha expresado su sincero deseo de acelerar el proceso. Celebramos que haya prevalecido nuevamente el espíritu de avenencia y flexibilidad y que la Conferencia haya alcanzado un resultado muy satisfactorio. Permítaseme saludar sinceramente a los nuevos colegas que se suman a nosotros en la Conferencia y expresarles, en nombre de los miembros de mi Grupo, el sincero deseo de reforzar nuestra cooperación en beneficio y cumplimiento de las difíciles tareas de control de armamentos y desarme que a todos nos esperan.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Doy las gracias al distinguido representante de Rumania por su declaración en nombre del Grupo de Europa Oriental, así como por las amables palabras que me ha dirigido. Tiene ahora la palabra el Embajador Sha, de China.

Sr. SHA (China) [traducido de la versión inglesa del original en chino]: Como coordinador de un grupo de un país, quisiera hacer la siguiente declaración.

La sesión plenaria de hoy es una sesión afortunada. También es una sesión de importancia histórica porque hoy 23 países, después de una larga marcha, finalmente han llegado a su destino al incorporarse como miembros a la Conferencia de Desarme. La delegación de China los felicita calurosamente.

La delegación de China siempre ha pensado que todos los países tienen derecho a participar plenamente y en condiciones de igualdad en la labor de la Conferencia. Una ampliación apropiada de la composición de la Conferencia es producto de la evolución de las circunstancias y contribuye a mejorar la representatividad de la Conferencia. China siempre ha comprendido, respetado y apoyado la solicitud de los 23 países. Y siempre sostuvo que la cuestión de la ampliación debía resolverse de inmediato y sin condición alguna. Por razones que todos conocen, la cuestión no se resolvió hasta hoy. En opinión de mi delegación, más vale una solución pronta que tardía, pero también más vale tarde que nunca. Mi delegación aprovecha la oportunidad para señalar que, como grupo independiente de un solo país, China está dispuesta a colaborar estrechamente con los nuevos miembros de la Conferencia para que contribuyamos conjuntamente a la promoción de la causa del desarme y el control de armamentos a nivel internacional.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al distinguido representante de China su declaración. Tiene la palabra el distinguido representante de Egipto, Embajador Zahran.

Sr. ZAHARAN (Egipto) [traducido del árabe]: Hace un momento, y habiendo tardado casi tres años, la Conferencia de Desarme ha decidido ampliar su composición. En primer lugar respaldamos la declaración hecha por el Embajador de Cuba en nombre del Grupo de los 21 y recalcamos que Egipto siempre ha apoyado la fórmula de ampliación propuesta por el Embajador O'Sullivan de Australia en 1993. Hemos dejado en claro que somos

(Sr. Zahran, Egipto)

partidarios de ampliar la composición de la Conferencia. Habiendo acordado admitir a otros 23 miembros en la Conferencia, debemos tener en cuenta que también hay otros Estados que aspiran a ser miembros. Y Egipto hubiera preferido que la decisión abarcara a todos los países que han presentado su solicitud de incorporación a la Conferencia de Desarme.

Hace unos tres años, cuando pensábamos que la Conferencia estaba a punto de aprobar las recomendaciones del Embajador O'Sullivan sobre la composición de la Conferencia, que tuve el agrado de presidir, Egipto se aprestaba a hacer una declaración nacional sobre la seguridad regional en el Oriente Medio. Lamentablemente, aún imperan las condiciones que indujeron a Egipto a preparar esa declaración en ese momento, y por lo tanto quisiera hacer algunas observaciones al respecto.

Egipto confía en que Israel, hoy miembro de la Conferencia de Desarme, cooperará con todos los países del Oriente Medio, comprendido Egipto, para hacer avanzar la cuestión vital del control de armamentos en la región. Esta debe abordarse de manera integral, particularmente en una región tan inestable como el Oriente Medio, donde los graves desequilibrios existentes entre las capacidades militares de los Estados de la región son incompatibles con los requisitos de una paz auténtica, justa, duradera y general en el Oriente Medio. Para remediar esta situación es preciso alcanzar varios objetivos. El primero es que Israel se adhiera al Tratado de no proliferación y someta todas sus instalaciones nucleares a las salvaguardias plenas del OIEA. Ello constituiría una importante medida de fomento de la confianza entre todas las partes en el Medio Oriente. La presencia de un Estado poseedor de facto de armas nucleares en el Oriente Medio, con todas las amenazas y peligros que ello entraña, no es compatible con los requisitos de una paz verdadera y general, y de ahí que sea indispensable la adhesión de Israel al TNP.

Otro objetivo prioritario que persigue Egipto desde hace más de 20 años es el de la creación de una zona libre de armas nucleares en el Oriente Medio. Este objetivo también podría materializarse en un contexto más amplio de conformidad con la iniciativa propuesta por el Presidente Mubarak en 1990 de establecer en la región una zona libre de todo tipo de armas de destrucción en masa. Hasta la fecha ninguna de estas iniciativas ha podido llevarse a la práctica debido a la negativa de Israel a renunciar a la opción nuclear. Esperamos que la reciente firma en El Cairo, el 11 de abril de 1996, del Tratado por el que se establece una zona libre de armas nucleares en Africa tenga repercusiones positivas para el Oriente Medio ya que reafirma la adhesión de Egipto al objetivo del desarme nuclear a nivel mundial, al que atribuye la más alta prioridad y que espera sea objeto de negociación en un comité ad hoc que establezca la Conferencia una vez terminadas las negociaciones del TPCE. Consideramos lamentable que el grupo de trabajo sobre control de armamentos y seguridad regional (ACRS) establecido en la conferencia de paz sobre el Oriente Medio hasta ahora no haya logrado ningún avance decisivo pese a las diligentes tentativas de Egipto de agilizar la labor de ese grupo de trabajo para que comenzara a

(Sr. Zahran, Egipto)

abordar las cuestiones de importancia vital. La negativa de Israel a discutir la cuestión nuclear en este contexto suscita dudas y temores legítimos que en nada pueden beneficiar al proceso de paz general. Por esta razón Egipto exhorta a Israel a que asuma una actitud constructiva frente a las actividades del grupo de trabajo sobre control de armamentos y seguridad regional -particularmente tras la admisión de Israel en la Conferencia de Desarme, que debería tener una repercusión positiva en el Oriente Medio, donde la confianza mutua y la transparencia constituyen la única forma de evitar que se produzcan nuevos estallidos de violencia que provoquen más sufrimientos a todos los pueblos de la región- como parte de nuestros esfuerzos por lograr una solución global y justa en el Oriente Medio a fin de garantizar la seguridad de todos los Estados de la región, cosa que impone la eliminación de las armas nucleares y todas las demás armas de destrucción en masa en el Oriente Medio.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Doy las gracias al distinguido representante de Egipto por su declaración y quisiera ahora conceder la palabra al distinguido representante de la República Islámica del Irán.

Sr. BAIDI-NEJAD (República Islámica del Irán) [traducido del inglés]: Como esta es la primera vez que mi delegación toma la palabra bajo su Presidencia, quisiera felicitarlo por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Asimismo, deseo expresar el agradecimiento y la plena satisfacción de mi delegación por la forma en que ha guiado los trabajos de la Conferencia en esta coyuntura.

Desde hace mucho tiempo propugnamos la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme como cuestión de principio. Tenemos la firme convicción de que una Conferencia de Desarme ampliada y, por lo tanto, más representativa, puede cumplir un papel más eficaz en la esfera de la seguridad internacional y el desarme. Además, la ampliación de la composición es esencial para la credibilidad de la Conferencia, dado especialmente que muchos de los candidatos a la condición de miembros han contribuido en todo momento a enriquecer las negociaciones en la Conferencia.

Sin embargo, mi delegación ha expresado la reserva relativa a la admisión como miembro de uno de los candidatos de la lista, a saber, Israel. Seguimos considerando que la admisión de un candidato cuyas políticas han servido únicamente para amenazar la paz, la seguridad y la estabilidad regionales e internacionales no sería prudente ni útil. La política de Israel, que aplica un activo programa de armamentos nucleares y, por lo tanto, se niega a adherirse al Tratado de no proliferación y a poner sus instalaciones nucleares bajo las salvaguardias del OIEA, constituye una preocupación importante e inmediata para mi país y todos los países de la región. Israel es el único obstáculo para el establecimiento de una zona libre de armas nucleares y una zona libre de armas de destrucción en masa en el Oriente Medio. En muchas ocasiones la comunidad internacional ha compartido plenamente estas preocupaciones en muchas resoluciones aprobadas en la

(Sr. Baidi-Nejad, Rep. Islámica del Irán)

Asamblea General de las Naciones Unidas y, últimamente, en la resolución unánime de la Conferencia de Examen y Prórroga del TNP en 1995.

Sin embargo, conscientes de la fragilidad de la fórmula presentada para la ampliación de la Conferencia y reconociendo la dedicación de muchos de los nuevos miembros a los trabajos de la Conferencia de Desarme, hemos decidido no obstruir la decisión que acaba de adoptarse. No ha sido ésta, como muchos de ustedes saben, una decisión fácil, y el tema ha tenido que examinarse muy en serio a la luz del firme deseo de tantos países de la lista de los 23 de que se adoptara la decisión. Estamos seguros de que esos países aportarán una contribución considerable a las negociaciones en la Conferencia de Desarme, por lo que les damos una cálida bienvenida.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Doy las gracias al distinguido representante del Irán por su declaración y por las amables palabras que me ha dirigido. Tiene la palabra el distinguido representante de Finlandia, Embajador Ekblom.

Sr. EKBLOM (Finlandia) [traducido del inglés]: Permítame comenzar por felicitarlo al asumir la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Conozco personalmente desde hace tiempo sus excelentes dotes para guiar a esta Conferencia en este importante mes crucial de junio de 1996; puede usted contar con el pleno apoyo de mi delegación.

Este es un día histórico para la Conferencia de Desarme. La nueva composición refleja mejor la situación internacional de la actualidad.

Todos los miembros de la Conferencia merecen nuestra gratitud. En particular, quisiera rendir homenaje a usted, señor Presidente, al Embajador Sánchez Arnau, de la Argentina, al Embajador Berguño, de Chile, y al Embajador Selebi, de Sudáfrica, que una vez más se pusieron en vanguardia de la búsqueda de solución. Todos ustedes desempeñaron un papel vital en este éxito.

Quizá no haya sido ésta la solución perfecta. Sin embargo, era la factible. La solución nos ha dado los medios de superar el obstáculo relacionado con un país solicitante, un problema que impidió obtener un acuerdo sobre la expansión durante tres largos años. La solución alcanzada debe considerarse únicamente en relación con esta situación peculiar dentro de la Conferencia.

Finlandia asumirá su condición de miembro de la Conferencia con un sentido de obligación. La tarea que tenemos ante nosotros es promover la seguridad y la estabilidad para todos en el mundo actual. Es una labor en la que tenemos interés en participar y el deber de participar. Finlandia espera que el acuerdo sobre la ampliación impartirá nueva vida -un nuevo dinamismo- a la Conferencia de Desarme.

(Sr. Ekblom, Finlandia)

La Conferencia de Desarme sigue siendo el único foro de negociación multilateral sobre las cuestiones de desarme y no proliferación. Es una tarea ingente. Para responder a ella, y a pesar de los logros del pasado y el presente, la Conferencia también debe aprender el arte de renovarse.

Nuestra agenda debería abarcar toda una serie de cuestiones, tanto nucleares como no nucleares. Los trabajos deberían centrarse en cuestiones muy concretas en las que puedan lograrse progresos.

En 1992, la Conferencia concluyó una convención sobre las armas químicas.

Para fines de junio han de estar terminadas las negociaciones sobre un Tratado de prohibición completa de los ensayos nucleares (TPCE). Apoyamos ese objetivo, así como los esfuerzos del Embajador Ramaker, Presidente del Comité ad hoc sobre la prohibición de los ensayos nucleares, quien guía las negociaciones hacia una feliz conclusión.

Después del TPCE, Finlandia quiere que la Conferencia se centre en la reducción de las armas nucleares y una prohibición de la producción de material fisionable para armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

Con respecto al control de las armas convencionales, las medidas de transparencia y las minas terrestres antipersonal son esferas que la Conferencia debe abordar en sus trabajos. Finlandia está dispuesta a trabajar también en esas cuestiones.

Para quienes solicitaron su adhesión como miembros a la Conferencia hace más de diez años, este ha sido un proceso prolongado y minucioso. Demasiado prolongado.

Permítaseme reiterar nuestra opinión de que todos los países que desean participar en la labor de la Conferencia deben ser aceptados como miembros de la Conferencia. Finlandia propone, por lo tanto, que la Conferencia nombre en el curso del presente año un coordinador especial encargado de las solicitudes restantes.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al distinguido representante de Finlandia, Embajador Ekblom, su declaración y las amables palabras que me ha dirigido. Tiene ahora la palabra el distinguido representante de Israel, Embajador Lamdan.

Sr. LAMDAN (Israel) [traducido del inglés]: Al ser esta la primera vez que tomo la palabra como nuevo miembro de pleno derecho de la Conferencia de Desarme, quisiera expresarle nuestras felicitaciones por la manera en que ha conducido los debates hasta el presente.

(Sr. Lamdan, Israel)

También quisiera felicitar a todos los que han intervenido en el logro de la decisión de ampliación de la Conferencia de Desarme apenas adoptada.

No era mi intención hacer uso de la palabra esta tarde, pero, por desgracia, me siendo obligado a hacerlo habida cuenta de los elementos políticos ajenos a la cuestión que acaban de introducir en nuestras deliberaciones algunas delegaciones. No obstante, no deseo empañar el carácter de congratulación general de nuestras deliberaciones de esta tarde y, en consecuencia, por ahora, me abstendré de abordar el fondo de esas declaraciones. Sencillamente deseo reservarme el derecho obvio de responder íntegramente a esas declaraciones en una fecha próxima y cuando lo estimemos necesario. En cuanto al resto, quisiera decir que nos sentimos alentados por la decisión adoptada por la Conferencia de Desarme, y asegurar a todos los miembros de que Israel hará todo lo posible por contribuir a la eficacia de los trabajos de la Conferencia.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Doy las gracias al distinguido representante de Israel por su declaración y las amables palabras dirigidas a la Presidencia, y concedo la palabra al distinguido representante de la República de Corea, Embajador Sun.

Sr. SUN (República de Corea) [traducido del inglés]: Deseo sumarme a los oradores anteriores y expresarle mi sincero reconocimiento, señor Presidente, por los valiosísimos buenos oficios que nos ha brindado al obtener un consenso sobre la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme. Mi gratitud se dirige particularmente al distinguido Embajador de Chile, Dr. Berguño, y al distinguido Embajador Selebi de la República de Sudáfrica, por el papel esencial que han desempeñado a este respecto. También formulo mi sincero reconocimiento a todos los Estados Partes en la Conferencia de Desarme por el espíritu de compromiso y de cooperación que han demostrado en el último momento de las consultas.

Mi Gobierno considera que la Conferencia de Desarme ha contribuido de manera considerable a promover y mantener la seguridad y la paz internacionales. Con la ampliación de su composición a partir de hoy, espero que la Conferencia de Desarme aumente su papel y su contribución a la causa de la paz internacional. Como miembro de pleno derecho de la Conferencia de Desarme y proporcionalmente a sus capacidades económica y de otra índole, la República de Corea no escatimará esfuerzos por cooperar con los otros miembros de la Conferencia de Desarme en el desempeño de sus importantes tareas, incluida la rápida y feliz conclusión del TPCE.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al distinguido representante de la República de Corea su declaración y las amables palabras que me ha dirigido. Tiene la palabra el distinguido representante de la Argentina, que también hablará en nombre del Grupo de países occidentales.

Sr. SANCHEZ ARNAU (Argentina) (en nombre del Grupo de países occidentales): Creo que estamos adoptando hoy una decisión que, tal como algunos delegados lo han calificado antes, es realmente histórica. Especialmente si tenemos en cuenta que esta Conferencia no fue ampliada en el número de sus miembros desde 1978, y si tenemos en cuenta que nos llevó más de tres años poder finalmente implementar una decisión de principio que ya había sido adoptada en el mes de agosto de 1993. Al concretarse hoy la ampliación de la Conferencia, creo que debemos rendir tributo a los esfuerzos realizados por todos aquellos que construyeron los cimientos que hicieron posible el acuerdo de hoy. En primer lugar, al Embajador Paul O'Sullivan de Australia, que como coordinador especial para la ampliación de la composición, y luego de varios meses de cuidadosas consultas, presentó el 12 de agosto de 1993, la propuesta dirigida a incrementar el número de miembros de la Conferencia como parte de un proceso dinámico para su expansión. También a varios distinguidos miembros de esta Conferencia que continuaron con esta labor, y aquí debemos mencionar especialmente la contribución realizada por el Embajador de Egipto, Mounir Zahran; por el entonces Embajador y hoy Canciller del Brasil, Luiz Felipe Lampreia; por el Embajador de Marruecos, Benjelloun-Touimi; cuya labor hizo posible la adopción de la decisión CD/1356 que hoy estamos implementando. Así como a las iniciativas que tomaron el Embajador de la Federación de Rusia, Berdennikov y el Embajador Tarmizi de Indonesia. También debemos, en esta ocasión, señor Presidente, agradecerle a usted la forma en que ha conducido todo este proceso, al Secretario General Petrovsky la cooperación que nos ha dado, y sin ninguna duda a los coordinadores de los otros grupos regionales que también ayudaron a que pudiéramos terminar felizmente este proceso de adopción de la decisión que usted acaba de someternos a consideración. Y por último, señor Presidente, simplemente darle la bienvenida a quienes por un demasiado largo tiempo, estuvieron aguardando poder ser miembros de esta Conferencia de Desarme.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Agradezco al distinguido representante de la Argentina su declaración.

Así concluye nuestra labor de hoy.

La próxima sesión plenaria de la Conferencia de Desarme se celebrará el martes 20 de junio a las 10.00 horas en la sala de conferencias V.

Se levanta la sesión a las 16.30 horas.